

Mitteilungen für Studierende

Avis aux étudiants

Beginn des Sommersemesters:
3. 3. 1952

Ende des Sommersemesters:
15. 6. 1952

Beginn des Wintersemesters:
4. 11. 1952

Vorbemerkung:

Die Vorlesungen und Übungen der Universität des Saarlandes stehen Studierenden und Hörern ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit offen.

I. Zulassung zum Studium

Die Antragsteller müssen im Besitz eines gültigen Reifezeugnisses sein.

II. Gasthörer

Der Antrag auf Zulassung als Gasthörer kann gestellt werden:

1. von Personen, die eine mit einer Prüfung abgeschlossene Hochschulbildung nachweisen;
2. von Personen, die mindestens das Abschlußzeugnis der Untersekunda einer höheren Lehranstalt besitzen.

Der Gasthörerschein berechtigt nicht zur Ablegung von Examina.

III. Immatrikulation

Die Immatrikulation erfolgt grundsätzlich für das kommende Studienjahr in der Zeit vom 1. 9. zum 31. 10.

Nichtsaarländische Studierende der Philosophischen und Medizinischen Fakultät sowie des Europäischen Instituts können außerdem ihre Immatrikulation für das Sommersemester in der Zeit vom 20. 1. zum 15. 2. tätigen.

Die Einschreibung und Entrichtung der Gebühren erfolgt nach Abgabe von nur vollständigen Studienunterlagen persönlich im Sekretariat der Universität (Öffnungszeiten: 9 bis 14 Uhr).

Début du semestre d'été:
3. 3. 1952

Fin du semestre d'été:
15. 6. 1952

Début du semestre d'hiver:
4. 11. 1952

Avant-Propos:

Les cours et exercices pratiques de l'Université de la Sarre sont accessibles à tous les étudiants et auditeurs sans distinction de nationalité.

I. Conditions d'admission

Les postulants doivent posséder un certificat de fin d'études secondaires (baccalauréat, seconde partie ou un document équivalent).

II. Auditeurs libres

Sont admis à titre d'auditeurs libres:

1. les personnes possédant un certificat d'Etudes Secondaires;
2. les titulaires du Certificat de sortie de la classe de quatrième d'un lycée.

La carte d'auditeur libre ne confère pas le droit de se présenter aux examens.

III. Inscription des nouveaux étudiants

Les nouveaux étudiants prennent leurs inscriptions en principe entre le 1. 9. et le 31. 10.

Les étudiants non-sarrois de la Faculté des Lettres, de Médecine et de l'Institut d'Etudes Européennes pourront toutefois prendre également leurs inscriptions pour le semestre d'été, entre le 20. 1. et le 15. 2.

Les nouveaux étudiants prennent leurs inscriptions en se présentant personnellement au Secrétariat Universitaire où ils acquittent les droits y afférents (heures d'ouverture: 9 h à 14 h).

Nicht-saarländische Studierende können auf schriftlichem Wege beim Sekretariat der Universität ein Antragsformular auf Zulassung zur Immatrikulation anfordern und erhalten nach Einsendung der erforderlichen Unterlagen und deren Überprüfung durch die Fakultät eine Anmeldebescheinigung. — Immatrikulationsanträge sind nur an das Sekretariat der Universität und nicht an eine Fakultät zu richten.

Zur Immatrikulation sind erforderlich:

1. ein ausgefülltes Antragsformular auf Zulassung zur Immatrikulation (vom Universitäts-Sekretariat anzufordern),
2. das Original-Reifezeugnis (nicht-saarländische Studierende können bei schriftlicher Anmeldung das Originalzeugnis bis zur Immatrikulation durch eine beglaubigte Abschrift ersetzen),
3. eine Geburtsurkunde,
4. ein polizeiliches Führungszeugnis,
5. ein Lebenslauf (handschriftlich),
6. bei vorausgegangenem Studium, Fleiß- und Führungszeugnis der betreffenden Fakultät (nur für Nicht-Saarländer),
7. zwei Paßbilder zwecks Ausstellung eines Studentenausweises (Name und Fakultät auf der Rückseite der Bilder angeben).

Sind die erforderlichen Zeugnisse in Verlust geraten und beglaubigte Abschriften nicht zu beschaffen, so gibt der Bewerber eine behördlich abgestempelte eidesstattliche Erklärung ab über Verlust und Inhalt der Urkunden (auch Anschriften der Lehrer und Schulbehörden angeben, welche die Originalpapiere ausgestellt haben).

(Die eingereichten Personalurkunden werden im Sekretariat der Universität aufbewahrt und nur bei der Exmatrikulation zurückgegeben.)

Les étudiants non-sarrois qui en feront la demande par voie postale recevront du Secrétariat Universitaire une formule de demande d'inscription. Lorsque le Secrétariat aura reçues les pièces requises et après examen par la Faculté intéressée, les étudiants recevront une attestation d'admission.

La demande d'inscription doit être adressée au Secrétariat Universitaire et non pas à une Faculté.

Pièces à produire pour les demandes d'inscription des nouveaux étudiants :

1. une formule de demande d'inscription remplie (à demander au Secrétariat Universitaire);
2. le Baccalauréat (2ème partie) ou pièce équivalente (pièce originale); pour les étudiants non-sarrois qui auront adressé au Secrétariat leur demande d'inscription par voie postale, la pièce originale pourra être remplacée jusqu'à l'inscription par une copie certifiée conforme);
3. un Bulletin de naissance;
4. un Certificat de bonne vie et mœurs;
5. un Curriculum vitæ (manuscrit);
6. en cas d'études antérieures, Certificat d'Assiduité de la Faculté intéressée.
7. 2 photos pour l'établissement d'une carte d'identité d'étudiant (indiquer au verso le nom et la Faculté intéressée).

En cas de perte des pièces originales ou s'il y a impossibilité de se procurer des copies certifiées conformes, l'étudiant fera une déclaration sous la foi du serment, certifiant l'exactitude des indications fournies. (Cette déclaration comportera les adresses des professeurs ou autorités scolaires qui ont établi les pièces.)

(Le dossier de l'étudiant, déposé au Secrétariat Universitaire, ne lui sera rendu que lors de sa radiation.)

Jeder Student trägt sich nach Einschreibung im Universitätssekretariat in das Album seiner Fakultät bzw. seines Institutes ein.

Nach Erledigung der Einschreibungsformalitäten nimmt der Rector Magnificus in der Aula die feierliche Immatrikulation vor.

IV. Rückmeldung der Altstudenten

Die Rückmeldung der Studierenden, die bereits an der Universität des Saarlandes eingeschrieben sind und ihr Studium fortsetzen, erfolgt durch die Eintragung in das Einschreibungs- und Gebührenregister des Universitätssekretariats und in das Album der Fakultät bzw. Institutes, unter Vorweisung des Studienbuches und Studentenausweises.

Die Rückmeldung muß zu Beginn des Studienjahres vorgenommen werden.

Die Rückmeldetermine werden durch Anschlag am Schwarzen Brett bekanntgegeben.

V. Studiengebühren

Gleichzeitig mit der Einschreibung bzw. Rückmeldung erfolgt die Zahlung der Studiengebühren und Sozialbeiträge an die Universitätskasse.

Die Studiengebühren werden jeweils zu Beginn des Wintersemesters für das ganze Studienjahr entrichtet, ausgenommen Dolmetscher-Institut. Die Studierenden des Dolmetscher-Institutes entrichten ihre Studiengebühren in zwei Raten, jeweils zu Beginn des Winter- bzw. Sommersemesters.

Nur diejenigen Personen werden als ordentliche Studierende geführt und sind zur Ablegung der Examina berechtigt, die in das Gebührenregister eingetragen sind.

Ferneinschreibung oder Einschreibung im Auftrage anderer Studenten erfolgt nicht.

Les formalités d'inscriptions au Secrétariat Universitaire terminées, le nouvel étudiant s'inscrira au Registre d'Honneur de sa Faculté ou de son Institut.

La clôture de la période des demandes d'admission est marquée par la Cérémonie solennelle de l'immatri-culation qui a lieu à l'Aula sous la présidence de Monsieur le Recteur.

IV. Réinscription des étudiants déjà immatriculés.

Les anciens étudiants de l'Université poursuivant leurs études devront se réinscrire dans les Registres du Secrétariat Universitaire et de la Faculté ou Institut intéressé en présentant leur livret universitaire et leur carte d'identité d'étudiant mis à jour au début de l'année universitaire. Pour les dates, consulter les tableaux d'affichage.

V. Droits d'inscriptions

Les étudiants acquittent leurs droits d'inscription et la cotisation aux assurances sociales en prenant leurs inscriptions ou réinscriptions.

Les droits d'inscription pour les deux semestres sont payables au début de l'année universitaire. Les étudiants de l'Institut d'Interprètes acquittent leurs droits en deux versements, au début des semestres d'hiver et d'été.

Sont seuls considérés comme étudiants inscrits régulièrement — et partant autorisés à se présenter aux examens — ceux dont les noms figurent dans le registre des droits d'inscription.

L'immatri-culation par correspondance ou par procuration n'est pas admise.

Die Studiengebühren betragen:

2000.— ffrs. für die Philosophische Fakultät,

2000.— ffrs. für die Rechts- und Wirtschaftswissenschaftl. Fakultät,

2500.— ffrs. für die Naturwissenschaftliche Fakultät,

2500.— ffrs. für die Medizinische Fakultät,

2000.— ffrs. für das Berufspädagogische Institut.

Die Studien-Gebühren für das Dolmetscher-Institut betragen

8000.— ffrs.

Les droits s'élèvent à:

2000.— ffrs. pour la Faculté des Lettres,

2000.— ffrs. pour la Faculté de Droit et des Sciences Economiques,

2500.— ffrs. pour la Faculté des Sciences,

2500.— ffrs. pour la Faculté de Médecine,

2000.— ffrs. pour l'Institut de Pédagogie Professionnelle,

Les Droits d'inscriptions pour l'Institut d'Interprètes s'élèvent à

8000.— ffrs.

Ferner sind zu entrichten:

Sozialbeiträge für Studierende aller Fakultäten:

600.— ffrs.

Beitrag für die Studentenschaft:

300.— ffrs.

Gebühren für Gasthörer:

Die Gasthörerengebühren sind bei Aushändigung des Gasthörerscheines für das laufende Semester zu entrichten.

Gasthörerschein:

1000.— ffrs.

Vorlesungen (pro Semester und pro Stunde):

250.— ffrs.

Praktische Übungen (pro Semester und pro Stunde):

300.— ffrs.

Vorlesungen und Übungen des Dolmetscher-Institutes (pro Semester und pro Stunde):

300.— ffrs.

Prüfungs- und Promotionsgebühren

Zwischenprüfung, „Certificats“ und E.H.S.:

250.— ffrs.

En outre s'ajoutent aux sommes précitées:

Cotisations aux assurances sociales (Etudiants de toutes les Facultés):

600.— ffrs.

Cotisation à l'Association autonome des étudiants:

300.— ffrs.

Droits des auditeurs libres:

Ces droits sont payables pour le semestre en cours, lors de la remise de la carte d'auditeur libre.

Carte d'auditeur libre :

1000.— ffrs.

Cours (par semestre et par heure) :

250.— ffrs.

Exercices pratiques (par semestre et par heure) :

300.— ffrs.

Cours et exercices pratiques de l'Institut d'Interprètes (par semestre et par heure) :

300.— ffrs.

Droits d'examens et de thèse

Examens intermédiaires, certificats et D.E.S.:

250.— ffrs.

Abschlußexamen und Lizenz:
2000.— ffrs.

Doktorexamen:
3000.— ffrs.

Habilitation für nicht zur hiesigen
Universität gehörende Bewerber:
5000.— ffrs.

N.B. Eine Rückzahlung der
Gebühren erfolgt nicht.

VI. Studienbuch

Das Sekretariat stellt allen neu zu-
gelassenen Studierenden gegen Be-
zahlung von 40.— ffrs. ein Studien-
buch aus, das dem Dekanat der be-
treffenden Fakultät vorzulegen ist.
Über das Belegen von Vorlesungen
siehe Seite 1 und 2 des Studien-
buches.

Auskünfte über die Gestaltung des
Studiums, Anrechnung der an an-
deren Hochschulen absolvierten Se-
mester erteilen die Dekane und die
betreffenden Fachvertreter.

VII. Studentenausweis

Jeder ordentliche Studierende erhält
nach Abgabe zweier Paßbilder un-
entgeltlich einen Studentenausweis.
Dieser gilt nur für die durch Stem-
pelaufdruck gekennzeichnete Pe-
riode.

Der Besitz dieses Ausweises ist
Pflicht.

VIII. Studienbeihilfe

Studienbeihilfe kann nur von saar-
ländischen Studierenden beantragt
werden (für das Europäische Insti-
tut auch von Nicht-Saarländern). —
Sie wird nur solchen Bewerbern ge-
währt, die ihre wissenschaftliche
Befähigung auf Grund von Zeug-
nissen oder der Beurteilung der
zuständigen Fakultät oder Schule
nachweisen können.

Stipendien erhalten minderbemit-
telte Studierende, die den Nachweis
erbringen, daß private wirtschaft-

Examen de fin détudes et licence:
2000.— ffrs.

Doctorat:
3000.— ffrs.

Habilitation pour les candidats
n'appartenant pas à l'Université de
la Sarre:
5000.— ffrs.

N.B. Les droits versés ne sont
pas remboursables.

VI. Livret universitaire

Le Secrétariat Universitaire délivre
à tout nouvel étudiant, moyennant
la somme de 40.— ffrs., un livret
universitaire qu'il devra présenter
au Secrétariat de sa Faculté.

Pour les inscriptions aux cours, se
référer aux renseignements du livret
universitaire, page 1 et 2.

Pour tout renseignement relatif au
régime des études et à la reconnais-
sance des semestres passés dans
d'autres Universités, s'adresser à
MM. les Doyens.

VII. Carte d'identité d'étudiant

Tout étudiant inscrit régulièrement
à l'Université remettra au Secréta-
riat deux photos d'identité. Celui-ci
lui délivrera gratuitement une carte
d'identité d'étudiant valable pour
la période indiquée par l'apposition
du cachet universitaire.

Cette carte d'étudiant est obliga-
toire.

VIII. Bourses d'études

Les bourses d'études ne peuvent
être accordées qu'aux étudiants de
nationalité sarroise (à l'exception
des bourses spéciales à l'Institut
d'Etudes Européennes qui sont ac-
cordées sans distinction de natio-
nalité).

Seules peuvent être prises en con-
sidération les demandes d'étudiants
justifiant de leurs connaissances
scientifiques. (Notes obtenues, at-
testations des Facultés ou Instituts.)

Des bourses d'études sont attribuées
aux étudiants économiquement fai-
bles, à condition qu'ils fournissent la

liche Mittel und Möglichkeiten zur Finanzierung des Studiums nicht vorhanden sind.

Antragsformulare für Studienbeihilfe sind im Sekretariat der Universität erhältlich.

Die ausgefüllten Anträge sind über die zuständige Fakultät mit den erforderlichen Unterlagen dem Ministerium für Kultus, Unterricht und Volksbildung vorzulegen.

Stipendienanträge für das Europäische Institut sind auf dem Rektorat abzugeben.

IX. Exmatrikulation

Bei der Exmatrikulation, die nur in Gegenwart des Studierenden vollzogen werden kann, werden diesem, wenn er alle seine Verpflichtungen gegenüber der Universität (Zahlung der Gebühren für Seminare, Bibliotheken usw.) erfüllt hat und die Abmeldung im Studienbuch durch das entsprechende Dekanat eingetragen worden ist, alle Studienunterlagen ausgehändigt. Bei der Exmatrikulation ist das Studienbuch dem Universitätssekretariat vorzulegen. Der Studentenausweis wird eingezogen.

Fernexmatrikulationen und Exmatrikulationen im Auftrage anderer Studenten erfolgen nicht.

X. Beurlaubungen aus fachlichen oder aus persönlichen Gründen

Ein Studierender, der aus dringenden Gründen von dem Belegen der Vorlesungen während eines Semesters befreit werden möchte, muß im voraus die Genehmigung der Fakultät und des Rektors einholen.

Beurlaubungen aus fachlichen Gründen (Auslandsstudium) können nur in Ausnahmefällen und nach zweisemestrigem Studium an der Universität des Saarlandes durch den Fakultätsrat genehmigt werden.

preuve que leurs moyens d'existence ne leur permettent pas de subvenir à leurs études.

Pour les formulaires de demandes de bourses, s'adresser au Secrétariat de l'Université.

Ces formulaires, dûment remplis et accompagnés des pièces justificatives, seront transmis au Ministère de l'Instruction Publique à Sarrebruck, par l'intermédiaire des Facultés intéressées.

Les demandes de bourse concernant l'Institut d'Etudes Européennes doivent être déposées au Rectorat.

IX. Radiation

Pour demander sa radiation l'étudiant doit se présenter personnellement au Secrétariat Universitaire. La radiation n'est accordée qu'à la condition qu'il ait rempli toutes ses obligations envers l'Université (Payement des droits afférents aux séminaires, bibliothèques etc.). Elle doit, au préalable, avoir été enregistrée dans le livret universitaire par le Décanat intéressé.

Lors de la radiation, la carte d'identité d'étudiant est retirée.

Les radiations par correspondance ou par procuration ne sont pas admises.

X. Mises en congé universitaire ou pour convenances personnelles

L'étudiant qui, pour des raisons sérieuses, désire être dispensé de l'obligation de suivre les cours pendant un semestre, doit en faire à l'avance la demande à sa Faculté et au Recteur.

Les mises en congé universitaire (pour études à l'étranger) ne peuvent être accordées par le Conseil de Faculté que dans des cas exceptionnels.

L'autorisation suppose deux semestres d'études à l'Université de la Sarre.